

Porównanie tłumaczeń Mateusza 12:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	W owym — czasie przechodził — Jezus — [w] szabat przez — obsiane pola. — Zaś uczniowie Jego zgłodnieli i zaczęli zrywać kłosy i jeść.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	W tej porze poszedł Jezus w szabaty przez pola uprawne zaś uczniowie Jego zgłodnieli i zaczęli zrywać kłosy i jeść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W tym czasie, w szabat,* Jezus szedł przez zboża, a Jego uczniowie, głodni, zaczęli zrywać kłosy i jeść.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	W ową porę podążał Jezus (w) szabat* przez zboża. Zaś uczniowie jego zgłodnieli i zaczęli zrywać kłosy i jeść. ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	W tej porze poszedł Jezus (w) szabaty przez pola uprawne zaś uczniowie Jego zgłodnieli i zaczęli zrywać kłosy i jeść
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W tym czasie, a był to szabat, Jezus przechodził między łanami zbóż. Jego uczniowie, głodni, zrywali po drodze kłosy i jedli wyłuskane z nich ziarno.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W tym czasie Jezus przechodził w szabat wśród zbóż, a jego uczniowie byli głodni i zaczęli zrywać kłosy, i jeść.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	W on czas szedł Jezus w sabat przez zboża, a uczniowie jego łaknęli, i poczęli rwać kłosy i jeść.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	W on czas szedł Jezus w szabbat przez zboża, a uczniowie jego głodni będąc, poczęli rwać kłosie i jeść.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pewnego razu Jezus przechodził w szabat pośród zbóż. Uczniowie Jego, odczuwając głód, zaczęli zrywać kłosy i jeść [ziarna].
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W tym czasie szedł Jezus w sabat wśród zbóż, a uczniowie jego byli głodni i poczęli rwać kłosy i jeść.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W tym czasie Jezus przechodził w szabat wśród zbóż. Jego uczniowie zgłodnieli, zaczęli więc zrywać kłosy i jeść.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pewnego razu Jezus przechodził w szabat wśród pól obsianych zbożem. Jego uczniowie byli głodni, zaczęli więc zrywać kłosy i jeść.

¹⁾ <x>470 12:5</x>; <x>490 13:14</x>; <x>490 14:1</x>; <x>500 5:9-10</x>; <x>500 9:14</x>

²⁾ <x>50 23:26</x>

³⁾ Dosłownie "szabatami".

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	W tym czasie szedł Jezus w szabat wśród zbóż. Jego uczniowie byli głodni, więc zaczęli zrywać kłosy i jeść.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	W dzień sabatu szedł Jezus wśród łanów zboża. Uczniowie poczuli głód, zaczęli więc zrywać kłosy i jeść ziarno.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W tym czasie Jezus przechodził w szabat wśród zbóż; uczniowie Jego byli głodni, zaczęli więc zrywać kłosy i jeść.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	У той час проходив Ісус у суботу засіяними ланами. Учні Його зголодніли і почали зривати колосся та їсти.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	W owym stosownym momencie wyprawił się Iesus dniem wyznaczonym sabatami przez-z zbóż przynoszących nasiona, zaś uczniowie jego załaknęli i poczęli sobie aby skubać kłosy i jeść.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	W ten czas, Jezus szedł w szabat przez zboża; a jego uczniowie łaknęli, więc zaczęli rwać kłosy i jeść.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	W owym czasie szedł raz Jeszua w szabbat polami pszenicy. Jego talmidim byli głodni, zaczęli więc zrywać kłosy i jeść.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W owej porze Jezus szedł w sabat przez łany zbóż. Uczniowie jego zgłodnieli i zaczęli zrywać kłosy zboża i jeść.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Pewnego razu, w szabat, Jezus szedł przez pole. Idący z Nim uczniowie poczuli głód. Zaczęli więc zrywać kłosy i jeść ziarno.